



L'UNESCO EST VOTRE ORGANISATION /

اليونسكو هي منظماتكم

UNESCO IS YOUR ORGANIZATION



PROGRAMME MÉDITERRANÉE
برنامج اليونسكو المتوسطي
MEDITERRANEAN PROGRAMME

UNESCO
7, Place de Fontenoy, F-75007 Paris



البرنامج المتوسطي

LE PROGRAMME MÉDITERRANÉE
THE MEDITERRANEAN PROGRAMME

1998

LE PROGRAMME MÉDITERRANÉE DE L'UNESCO
البرنامج المتوسطي لمنظمة اليونسكو
THE UNESCO MEDITERRANEAN PROGRAMME



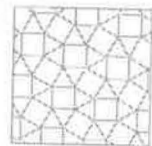
1998

LE PROGRAMME MÉDITERRANÉE DE L'UNESCO '98

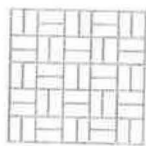


Préface de Federico Mayor, page 3

Présentation du Programme, page 5



Réseaux et activités, page 13



Activités associées, page 55



Un Multaqa méditerranéen, page 69



Responsables des réseaux, en fin de l'ouvrage

A l'aube du XXI^{ème} siècle, nous sommes en train de tourner une page de l'histoire de l'humanité. L'an 2000 ne marquera pas, en effet, la 'fin de l'histoire'; il coïncidera peut-être, si nous le voulons, avec la fin de l'histoire de la guerre.

Nous savons aujourd'hui que la guerre n'apporte pas de solutions aux problèmes auxquels elle est censée répondre. Nous devons démentir les prophètes de malheur annonçant le choc des civilisations comme conséquence inévitable de la disparition des blocs et de la fin du monde bipolaire de la guerre froide.

Produits d'une culture de guerre, nous devons être les artisans d'une culture de paix. Chacun de nous peut y contribuer. Nous devons en premier lieu prendre conscience d'un ensemble de comportements et de points de vue ancrés en nous et dans nos sociétés par la culture de la guerre, même en temps de paix.

En passant, lors de mes voyages, d'une culture à l'autre, d'un système politique à l'autre, comme l'exigent mes fonctions, j'ai pu constater que l'humanité est beaucoup plus liée qu'elle n'est divisée par ses cultures. Nos identités et particularismes, loin de s'opposer à la conception d'une communauté planétaire, en sont les éléments constitutifs les plus solides. De nos diversités, qui sont notre richesse, doit naître non la discorde, mais un sentiment conforté de l'unité de l'ensemble qu'elles forment.

La Méditerranée concentre tragiquement sur un espace limité toutes les contradictions, menaces et tensions de notre époque : macropollutions et dégradations diverses de l'environnement, guerres civiles et conflits armés, nationalismes exacerbés, racismes, intégrismes, replis identitaires, ethnocentrismes, trafics d'armes et prolifération nucléaire, exclusions, dépendances économiques, paupérisations, misère des enfants de la rue, démographie et flux migratoires incontrôlés, drogue et prolifération alarmante de virus destructeurs, etc. Elle apparaît aussi comme un concentré de nostalgies culturelles marginalisées par rapport aux grands ensembles régionaux officiellement reconnus par les États et les Organisations intergouvernementales.

Profondément engagée dans la lutte contre les fléaux qui ravagent ou menacent la Méditerranée, l'UNESCO refuse de voir en elle une zone de fractures vouée à la violence, aux affrontements inéluctables et au déclin. Elle entend répondre à ces menaces en réunissant les conditions d'émergence d'une Méditerranée des diversités assumées et créatrices, consciente de constituer une communauté fondée sur des valeurs partagées et revendiquant la communauté de destin de ses peuples aux identités diverses et multiples. Car la Méditerranée est aussi un espace d'espoirs, de potentialités et de virtualités, où tant de liens sont à tisser, tant de ponts à bâtir.

*C'est la raison pour laquelle j'ai décidé de regrouper les actions en cours au sein de l'Organisation, d'en susciter de nouvelles venant de l'extérieur et de lancer sans délai à l'UNESCO le **Programme Méditerranée**.*

J'appelle les parlements, les communes engagées dans la défense de la paix et la lutte contre l'exclusion et les personnes – femmes, jeunes, enseignants, artistes, intellectuels, scientifiques – qui refusent de s'en remettre à des fatalités aveugles à faire connaître et à soutenir notre action à travers leurs élus, leurs associations et leurs réseaux.

L'UNESCO parie sur la Méditerranée parce que la paix est sa mission et l'avenir son défi véritable.

Federico Mayor
Directeur général de l'UNESCO

Présentation du Programme

Depuis la Conférence mondiale sur les politiques culturelles de Mexico (16 juillet-6 août 1982), l'UNESCO a porté un intérêt soutenu aux questions méditerranéennes en tant que telles. "Considérant que la Méditerranée (...) constitue un lien entre les peuples et les civilisations, une mer porteuse de création, un bassin d'échanges millénaires et fructueux, un lieu de dialogue entre les cultures européennes et islamiques", la Conférence de Mexico recommandait à ses membres :

- a) de proclamer la Méditerranée : "Mer de la civilisation humaine" ;
- b) de renforcer, par les moyens de la culture et de l'information, leur action en faveur de la paix et de la compréhension internationale autour de la Méditerranée.

Elle exprimait aussi le vœu que la Méditerranée soit inscrite sur la liste du patrimoine mondial, culturel et naturel.

Depuis lors, de nombreuses études et programmes ayant trait à l'aire méditerranéenne ont été conçus et mis sur pied dans différents secteurs de l'Organisation. Des projets extérieurs lui ont été soumis en vue de l'obtention d'appuis et de patronages.

Le projet d'un vaste réseau pour la Méditerranée (RUNESMED) fut approuvé par la vingt-septième session de la Conférence générale. Il assignait déjà à l'UNESCO un rôle fédérateur des diverses initiatives relatives à ses domaines de compétence et concernant la Méditerranée.

L'extraordinaire développement de ces initiatives, l'importance que leur accordent leurs acteurs et participants et la portée des résultats obtenus au cours des dernières années ont décidés le Directeur général à grouper dans un même cadre, appelé "Programme Méditerranée", l'ensemble des réseaux et des activités propres à cette région.

Le but du Programme est triple :

1. Contribuer au progrès des pays et des peuples de la Méditerranée dans les secteurs correspondant au mandat de l'UNESCO ;
2. développer la coopération intraméditerranéenne entre les acteurs publics et privés (Etats et sociétés civiles) des quatre rives et des îles de la Méditerranée ;
3. promouvoir l'existence de la Méditerranée comme aire éco-culturelle et rendre plus visible sa dimension globale.

Ces trois objectifs sont poursuivis au moyen d'actions concrètes sur le terrain. Des organisations et des personnes sur place, regroupées en réseaux ou mobilisées sous forme de partenariats ad hoc, assurent la réalisation de ces actions. La priorité est donnée aux réseaux déjà opérationnels et susceptibles de financer en tout ou partie leurs activités. Le financement par l'UNESCO des projets et actions de ce programme, mais non du fonctionnement des réseaux, fait l'objet d'une étude au cas par cas dont le but est de contribuer à leur mise en oeuvre, toujours dans une perspective de co-financement.

Le Programme se développe autour de quatre axes majeurs : la volonté de faire émerger une culture de la paix ; l'établissement des bases d'un co-développement durable ; la promotion du dialogue interculturel autour des Droits de l'Homme ; l'encouragement des processus de globalisation méditerranéenne.

Par ailleurs le programme s'inspire des principes formulés dans les documents qui forment le *corpus* des grandes orientations de l'UNESCO, tels que la Convention de Rio de Janeiro sur les changements climatiques de 1992, la Charte de Carthage sur la tolérance en Méditerranée de 1995, etc.

L'Agence européenne pour la Culture a été associée à l'UNESCO pour la mise en oeuvre et l'exécution de ce programme.

Les Organisations non Gouvernementales (ONG) accréditées de catégorie A et B ont été informées de son lancement et consultées afin que soient prises en compte leurs activités déjà engagées en Méditerranée.

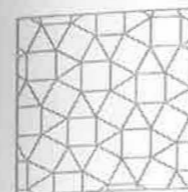
Le Programme Méditerranée de l'UNESCO est un réseau de réseaux, appelé à de nouveaux développements et à d'autres incorporations, qui englobe actuellement plus de 1000 organisations, centres, universités et municipalités qui doivent chercher dans chaque pays l'appui et la collaboration des commissions nationales, des Clubs UNESCO, des écoles associées et des ONG accréditées auprès de l'Organisation.

José VIDAL-BENEYTO

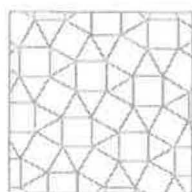


Le Directeur général a désigné le Professeur José Vidal-Beneyto, son Conseiller spécial, comme "point focal" pour l'ensemble du Programme Méditerranée. Il est assisté dans cette tâche par M. Gérard de Puymège.

Réseaux et activités

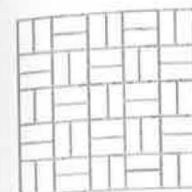


Réseau des Centres d'Études méditerranéennes	15
Réseau de Recherche sur l'Aire régionale méditerranéenne	15
Réseau Euro-méditerranéen des Sciences sociales (EUMENESS)	16
Réseau des Académies des Pays méditerranéens	16
Communauté des Universités méditerranéennes (CUM)	18
Programme PEACE	19
Réseau méditerranéen pour la Formation à Distance des Cadres	20
Réseaux Éducation à l'Environnement et à la Tolérance en Méditerranée	21
a) Les Enfants de la Méditerranée	21
b) Les Jeunes et la Méditerranée	22
c) Projet de la Mer Méditerranée de l'Ouest (PMO)	22
d) Programme du Sud-Est méditerranéen (SEMEP)	23
Forum des Citoyens de la Méditerranée	23
Réseau Femmes de la Méditerranée pour la Coopération et la Parité	24
a) Forum des Femmes de la Méditerranée (FFM)	24
b) Centre UNESCO pour les femmes et la paix dans les Balkans	24
c) Réseau « Les Places de la Méditerranée pour les Femmes et la Paix »	25
d) Réseau de Vigilance pour la Coopération et la Parité	25
e) Ateliers d'Histoire sur les Femmes en Méditerranée	25
f) «El Boletín»	26
g) Projet-pilote de coopération trans-méditerranéenne en faveur des femmes migrantes : « Réussir son insertion ou choisir son retour »	26
h) Groupe d'Amitié	27
i) Bourse aux Projets	27
Centre méditerranéen des Droits de l'Homme	27
Réseau contre l'Intolérance, la Discrimination et la Violence en Méditerranée et Mer Noire	28
Forum des ONG de la Méditerranée	28
Réseau des Fondations de la Méditerranée	29
Réseaux des Villes	29
a) Réseau des Villes du Patrimoine mondial	29
b) Projet « 100 Sites historiques du Patrimoine du Littoral méditerranéen »	30
c) Réseau des Villes historiques côtières	30
d) Les Fêtes du Soleil	32
Forum Villes et Territoires méditerranéens (VTM)	33
Réseau des Centres culturels de la Méditerranée sud	34
Institut International du Théâtre de la Méditerranée (IITM)	35
Dionysos, Réseau des sites antiques pour les arts de la scène	35
Conseil international des Manifestations cinématographique de la Méditerranée (MCM)	36



Observatoire pour la Communication culturelle et audiovisuelle en Méditerranée (OCCAM)	37
Réseau des Médias de la Méditerranée	39
- CMCA	39
- COPEAM	39
- JEMSTONE	39
- REMFOC	40
- European Children's Television Centre	40
- Programme de formation des journalistes femmes de la Méditerranée	40
- International Freedom of Expression Exchange (IFEX)	41
Réseaux et Services informatiques en Méditerranée	41
Réseau Medlib	41
Bibliothèques et Forums virtuels de la Méditerranée	42
Réseau du Tourisme culturel	43
L'Héritage d'al-Andalus	43
Réseau des Itinéraires culturels de la Méditerranée	44
Réseau de Soutien à l'internationalisation des Petites et Moyennes Entreprises en Méditerranée	45
Conseil solaire méditerranéen, réseau Medsolar, Écoles d'été et Ateliers méditerranéens de l'UNESCO	45
Division des Sciences de l'Eau	46
a) Étude des Régimes hydrologiques : Réseau FRIEND-AMHY	46
b) Projet sur l'Hydrologie des Oueds	47
Réseaux de Recherche océanographique en Méditerranée	47
- PRIMO	48
- POEM	48
- COI	48
- MEDGLOSS	48
- MEDGOOS	49
Réseaux Medinfo d'Information maritime, Seaweb et Medisle	50
Réseau méditerranéen pour la Science et la Technologie des matériaux de pointe à base de Polymères (MEDNET)	50
Réseaux ENDA en Méditerranée	52
a) ENDA Maghreb	52
b) ENDA Inter-arabe	52
Réseau du Développement méditerranéen (RDM)	53
Centre méditerranéen pour la Protection de l'Environnement et le Développement durable (CMEDD)	53

Activités associées

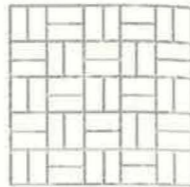


Forum civil Euromed	57
Conférence interpalementaire sur la Sécurité et la Coopération en Méditerranée (CSCM)	57
Chaîne Info-Transmed du Conseil de l'Europe	58
Observatoire méditerranéen d'Information et de Réflexion (OMIR)	58
Plan Bleu	59
Mediterranean Crans Montana Forum	60
Centre international des Sciences de l'Homme	60
Plan Arabia	61
a) Bulletin de liaison des femmes écrivains du monde arabe (AWN)	61
b) Projet de promotion de la créativité artistique arabe (CREART)	61
Projet « Bayt Al-Hikma »	62
a) L'Université d'été	62
b) Encyclopédies	62
c) Commémoration d'Omar Khayyam	62
Projet AMAR-UNESCO :	
European and Islamic Civilizations, a Permanent Forum for Dialogue	63
Programme Méditerranée de la Fondation Européenne de la Culture	64
- Diagnoses	64
- Toledo: Escuela de traductores	64
- Mémoires de la Méditerranée	64
Association du Tourisme et de la Culture pour la Paix	64
Institut Méditerranéen pour la Culture, le Tourisme et l'Emploi	65
Programme Symbiose culturelle en al-Andalus de l'International Peace Research Association (IPRA)	65
Association internationale Science, Éducation et Culture en Méditerranée (SECUM)	66
Association d'Échanges culturels en Méditerranée (ECUME)	67
Biennale internationale de la Danse 1998	68
Un <i>Multaqa</i> méditerranéen	69



٦١	المنتدى المدني الأوروبي المتوسطي يوروميد (Euromed)
٦١	المؤتمر البرلماني الدولي بشأن الأمن والتعاون بمنطقة البحر المتوسط (CSCM)
٦٢	القناة الإعلامية عبر المتوسط التابعة لمجلس أوروبا
٦٢	المرصد المتوسطي للمعلومات والأفكار (OMIR)
٦٣	المخطط الأزرق
٦٤	المنتدى كرائس مونتانا المتوسطي
٦٤	المركز الدولي لعلوم الإنسان
٦٥	خطة تنمية الثقافة العربية Plan Arabia
٦٥	(أ) نشرة الاتصال بين الكاتبات في العالم العربي (AWN)
٦٥	(ب) مشروع تعزيز الإبداع الفني العربي (CREART)
٦٦	مشروع "بيت الحكمة"
٦٦	(أ) الجامعة الصيفية
٦٦	(ب) دوائر المعارف
٦٧	(ج) إحياء ذكرى عمر الخيام
	المشروع المشترك بين AMAR واليونسكو:
٦٧	الحضارات الأوروبية والإسلامية، منتدى دائم للحوار
٦٨	البرنامج المتوسطي للمؤسسة الأوروبية للثقافة
٦٨	- دياغنوسيس Diagnoses
٦٨	- طليطلة: مدرسة المترجمين
٦٨	- "ذكريات المتوسط"
٦٨	رابطة السياحة والثقافة من أجل السلام
٦٩	المعهد المتوسطي للثقافة والسياحة والعمالة
٧٠	برنامج التكافل الثقافي بالأندلس التابع للرابطة الدولية لبحوث السلام
٧١	الرابطة الدولية للعلم والتربية والثقافة في منطقة البحر المتوسط (SECUM)
٧١	رابطة التبادل الثقافي في منطقة البحر المتوسط (الإكيوم) - (ECUME)
٧٢	البيينالي الدولي للرقص ١٩٩٨
٧٥	

الأنشطة المتضامنة

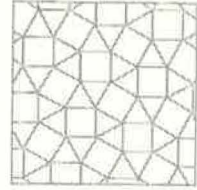


الملتقى المتوسطي



٣٨	المجلس الدولي للمهرجانات السينمائية بمنطقة البحر المتوسط (MCM)
٣٩	مرصد الاتصال الثقافي والسمعي البصري في منطقة البحر المتوسط (OCCAM)
٤١	شبكة الوسائط الإعلامية بمنطقة البحر المتوسط
٤١	- CMCA
٤١	- COPEAM
٤٢	- جيمستون
٤٣	- ريمفوك
٤٣	- المركز الأوروبي لتلفزيون الأطفال
٤٣	- برنامج تدريب صحفيات منطقة البحر المتوسط
٤٣	- الشبكة الدولية للمبادلات من أجل حرية التعبير (IFEX)
٤٣	الشبكات والخدمات المعلوماتية بمنطقة البحر المتوسط
٤٤	شبكة ميدليب (المكتبة الافتراضية المتوسطية)
٤٥	المكتبات والمنتديات الافتراضية بمنطقة البحر المتوسط
٤٥	شبكة السياحة الثقافية
٤٦	تراث الأندلس
٤٦	شبكات المسارات الثقافية بمنطقة البحر المتوسط
٤٧	شبكة تأييد تدويل المنشآت الصغيرة والمتوسطة في منطقة البحر المتوسط
	مجلس الطاقة الشمسية في منطقة البحر المتوسط، شبكة ميدسولار (Medsolar)،
٤٨	المدارس الصيفية وحلقات العمل المتوسطية لليونسكو
٤٩	قسم علوم المياه
٤٩	(أ) دراسة النظم الهيدرولوجية: شبكة FRIEND-AMHY
٥٠	(ب) مشروع بشأن هيدرولوجيا الوديان
٥٠	شبكات البحوث الأقيانوغرافية بمنطقة البحر المتوسط
٥١	- PRIMO
٥١	- POEM
٥١	- COI
٥١	- MEDGLOSS
٥٢	- MEDGOOS
٥٣	الشبكات ميد - أنفو (Medinfo) للمعلومات البحرية، و"سيوب" و"ميدآيل"
٥٤	الشبكة المتوسطية للعلم وتكنولوجيا المواد البوليميرية المتطورة ميدنت (MEDNET)
٥٥	شبكة البيئة والتنمية في بلدان المتوسط (ENDA)
٥٦	شبكة التنمية المتوسطية (RDM)
٥٧	المركز المتوسطي لحماية البيئة والتنمية المستدامة (CMEDD)

شبكات البرنامج وأنشطته



- ١٥ شبكة مراكز الدراسات المتوسطة.....
- ١٥ شبكة البحوث حول المجال الإقليمي المتوسطي.....
- ١٦ الشبكة الأوروبية المتوسطية للعلوم الاجتماعية (EUMENESS).....
- ١٦ شبكة أكاديميات البلدان المتوسطية.....
- ١٨ رابطة الجامعات المتوسطية (CUM).....
- ٢٠ برنامج السلام.....
- ٢١ الشبكة المتوسطية لتدريب الموظفين عن بعد.....
- ٢٢ شبكة التربية البيئية والتعليم من أجل التسامح في منطقة البحر المتوسط.....
- ٢٢ (أ) أطفال منطقة البحر المتوسط.....
- ٢٣ (ب) النشء والشباب ومنطقة البحر المتوسط.....
- ٢٣ (ج) مشروع غربي المتوسط (PMO).....
- ٢٣ (د) برنامج جنوب شرقي المتوسط (CEMEP).....
- ٢٤ منتدى مواطني المتوسط.....
- ٢٥ الشبكة النسائية المتوسطية للتعاون والتكافؤ.....
- ٢٥ (أ) منتدى نساء منطقة البحر المتوسط (FFM).....
- ٢٥ (ب) مركز اليونسكو للمرأة والسلام في منطقة البلقان.....
- ٢٦ (ج) شبكة "الساحات العامة المخصصة للنساء والسلام في منطقة البحر المتوسط".....
- ٢٦ (د) شبكة التوعية بأهمية التعاون والتكافؤ.....
- ٢٦ (هـ) حلقات التدارس حول تاريخ المرأة في بلدان البحر المتوسط.....
- ٢٧ (و) النشرة "El Boletín".....
- ٢٧ (ز) المشروع الرائد للتعاون عبر المتوسط لصالح النساء المهاجرات:
"نجاح في التأقلم أو إيثار للعودة الى الوطن".....
- ٢٨ (ح) جماعة الصداقة.....
- ٢٨ (ط) صندوق تمويل المشروعات.....
- ٢٨ المركز المتوسطي لحقوق الإنسان.....
- ٢٩ شبكة مناهضة التعصب والتمييز والعنف في منطقتي البحر المتوسط والبحر الأسود.....
- ٣٠ منتدى المنظمات غير الحكومية بمنطقة البحر المتوسط.....
- ٣٠ شبكة مؤسسات منطقة البحر المتوسط.....
- ٣١ شبكات المدن:.....
- ٣١ (أ) شبكة مدن التراث العالمي.....
- ٣١ (ب) مشروع "مائة موقع تاريخي من مواقع التراث على سواحل البحر المتوسط".....
- ٣٢ (ج) شبكة المدن الساحلية التاريخية.....
- ٣٣ (د) أعياد الشمس.....
- ٣٤ منتدى المدن والأقاليم المتوسطية (VTM).....
- ٣٦ شبكة المراكز الثقافية في جنوبي البحر المتوسط.....
- ٣٧ المعهد الدولي للمسرح المتوسطي (IITM).....
- ٣٧ ديونيسوس، شبكة المواقع القديمة للفنون المسرحية.....

ولهذا البرنامج ثلاثة أهداف:

١ - الإسهام في تقدم بلدان منطقة البحر المتوسط وشعوبها في القطاعات المناظرة لمجالات اختصاص اليونسكو؛

٢ - تنمية التعاون داخل منطقة البحر المتوسط فيما بين الأطراف الفاعلة، في القطاعين العام والخاص (الدول والمجتمعات المدنية) في البلدان المطلة على البحر المتوسط أو الواقعة على جزره؛

٣ - تعزيز وجود منطقة البحر المتوسط باعتبارها مجالا بيئيا ثقافيا وإلقاء الضوء على بعدها العالمي.

ويجري السعي الى تحقيق هذه الأهداف الثلاثة من خلال التدابير العملية الميدانية التي تتولى تنفيذها منظمات وأشخاص محليون تضمهم شبكات أو تجمع بينهم شراكات مخصصة. وتعطى الأولوية للشبكات التي دخلت مرحلة التشغيل بالفعل وأصبحت قادرة على تمويل جميع أنشطتها أو بعضها. وتدرس لكل حالة على حدة مسألة قيام اليونسكو بتمويل مشروعات هذا البرنامج أو أنشطته - وليس تشغيل الشبكات ذاتها - وذلك من أجل الإسهام في بدء تنفيذها من منظور التمويل على أساس مشترك.

ويتطور البرنامج حول أربعة محاور رئيسية: إرادة العمل على قيام ثقافة السلام؛ وإرساء أسس تنمية مستدامة مشتركة؛ وتعزيز الحوار فيما بين الثقافات حول حقوق الإنسان؛ وتشجيع المضي في عمليات العولمة المتوسطة.

ومن جهة أخرى، يسترشد البرنامج بمبادئ صيغت في الوثائق التي تشكل مجموعة التوجهات الكبرى لليونسكو، والتي يذكر منها اتفاقية ريو دي جانيرو بشأن التغير المناخي، ١٩٩٢، وميثاق قرطاج بشأن التسامح في منطقة البحر المتوسط، ١٩٩٥، وما الى ذلك.

هذا وقد أشركت الوكالة الأوروبية للثقافة مع اليونسكو في إعداد هذا البرنامج وتنفيذه.

وأبلغت المنظمات غير الحكومية المدرجة في فئتي التعاون مع اليونسكو "ألف" و"باء"، بإطلاق هذا البرنامج واستشيرت لكي يوضع في الاعتبار ما شرعت بالفعل في تنفيذه في منطقة البحر المتوسط.

ويتمثل البرنامج المتوسطي لليونسكو في شبكة شبكات يتوقع لها أن تبلغ مستويات أرفع من النمو وتجذب المزيد من الشركاء الذين يربو عددهم في الوقت الحاضر على الألف من المنظمات والمراكز والجامعات والبلديات التي يتعين عليها السعي في كل بلد الى الحصول على دعم وتعاون اللجان الوطنية وأندية اليونسكو والمدارس المنتسبة والمنظمات غير الحكومية المعتمدة لدى المنظمة.

خوسيه فيدال-بنييتو

عين المدير العام البروفسور خوسيه فيدال-بنييتو،
مستشاره الخاص، ليكون بمثابة "جهة محورية"
للبرنامج المتوسطي في مجموعته.
ويعاونه في الاضطلاع بهذه المهمة السيد جيرار دي بوميغ.

ومهمشة مقارنة بالحضارات الإقليمية الكبرى التي تعترف بها الدول والمنظمات الدولية الحكومية.

وبالنظر الى أن منظمة اليونسكو ملتزمة أشد الالتزام بالتصدي للنكبات التي تحدث بمنطقة البحر المتوسط وتتهدها، فهي ترفض اعتبارها منطقة تصدعات مألها الى العنف والمجابهاة المحتومة ومن ثم الى الانهيار. كما أنها تنوي مواجهة هذه الأخطار بتهيئة الظروف المواتية لنشوء منطقة متوسطة تدرك تنوعها المبدع وتقبله عن وعي بأهمية إقامة مجتمع قوامه القيم المشتركة والمصير المشترك لشعوبها ذات الهويات المتباينة والمتعددة. ذلك أن حوض البحر المتوسط منطقة غنية بالإمكانات والآمال والقدرات، وتتوافر لها المقومات الضرورية لإقامة العديد من الصلات وبناء العديد من الجسور.

وهذا هو الدافع الذي حدا بي الى اتخاذ قرار تجميع الأنشطة التي تضطلع بها المنظمة وتشجيع تقديم اقتراحات جديدة من مصادر خارجية وإطلاق برنامج اليونسكو المتوسطي بدون تاون.

وإنني لأناشد البرلمانات والبلديات التي تدافع عن السلام وتكافح ضد الاستبعاد، كما أناشد الأفراد - نساء وشباباً ومدرسين وفنانين ومثقفين وعلميين - الذين يرفضون الخضوع للحتميات العمياء، أن يتولوا أمر التعريف بنشاطنا عبر نوابهم ورابطاتهم وشبكاتهم.

ومنظمة اليونسكو تراهن على منطقة البحر المتوسط نظراً لأن رسالتها تتمثل في بناء صرح السلام ومواجهة تحديات المستقبل.

فديريكو مايور
المدير العام لليونسكو

تقديم البرنامج

منذ انعقاد المؤتمر العالمي للسياسات الثقافية في مكسيكو العاصمة (٦١ يوليو/تموز - ٦ أغسطس/ آب ١٩٨٢)، توجه اليونسكو اهتماما مستمرا للمسائل المتوسطة بوصفها ذلك. فبالنظر الى أن "البحر المتوسط يشكل ... همزة وصل بين الشعوب والحضارات وبحراً ناقلاً للإبداع وحوضاً للتبادل المثمر ... وملتقى للحوار بين الثقافتين الأوروبية والاسلامية" فقد أوصى المؤتمر الدول الأعضاء بما يلي:

(أ) إعلان البحر المتوسط "بحراً للحضارة الإنسانية";

(ب) العمل من خلال وسائل الثقافة والإعلام على تعزيز نشاطها من أجل السلام والتفاهم الدولي في حوض البحر المتوسط.

كذلك أعرب المؤتمر عن أمله في أن يدرج البحر المتوسط في قائمة التراث العالمي الثقافي والطبيعي.

ومنذ ذلك التاريخ، صممت عدة دراسات وبرامج ذات صلة بالمجال المتوسطي وأجريت ونفذت في قطاعات مختلفة بالمنظمة. وعرضت على المنظمة مشروعات خارجية التماساً لتأييدها ورعايتها.

ووافق المؤتمر العام في دورته السابعة والعشرين على مشروع إنشاء شبكة واسعة لمنطقة البحر المتوسط، وهو مشروع يعهد الى اليونسكو اليوم بدور التنسيق بين مختلف المبادرات المتصلة بمجالات اختصاصها والمتعلقة بالبحر المتوسط.

وكان من شأن التطور الرائع لهذه المبادرات، والأهمية التي تعلقها عليها الأطراف الفاعلة والمشاركة فيها، والمدى الذي زهبت إليه النتائج المحرزة أثناء السنوات الأخيرة، أن حدت بالمدير العام الى أن يضم في إطار واحد، يدعى "البرنامج المتوسطي"، مجمل الشبكات والأنشطة التي تخص تلك المنطقة.

يبدو لنا ونحن على مشارف القرن الحادي والعشرين، أننا نستهل صفحة جديدة من تاريخ الإنسانية. صحيح أن عام ٢٠٠٠ لن يسجل نهاية التاريخ، غير أنه ربما سيصادف نهاية تاريخ الحروب إن كانت تلك هي رغبتنا.

ونحن نعرف اليوم أن الحرب لا تأتي بحلول للمشكلات التي يتعين علينا حلها. وعلينا إذن أن نكذب نذر الشؤم التي تزعم أن تصادم الحضارات سيكون نتيجة لا مفر منها لاختفاء الكتل المذهبية المتعارضة وانتهاء عصر الحرب الباردة.

وبما أننا نتاج لثقافة حرب، فلنكن بناة لثقافة سلام علما بأن كلا منا بوسعه أن يسهم في ذلك. ولنكن على وعي بأننا محكومون بمجموعة من التصرفات ووجهات النظر الراسخة في نفوسنا والمتأصلة في مجتمعاتنا بفعل ثقافة الحرب التي تلازمنا حتى في فترات السلام.

ولقد استطعت بفضل أسفاري وتنقلي، بحكم منصبتي، من ثقافة إلى أخرى ومن نظام سياسي إلى آخر، أن أدرك أن العوامل التي تربط بين البشر نتيجة لاختلاف ثقافاتهم أقوى من عوامل التفرقة بينهم. فالهوية والخصائص التي نفردها بها لا تتعارض البتة مع فكرة إقامة مجتمع عالمي، بل هي على العكس من ذلك تشكل أمتهن عناصر نشوئهن. فتنوع البشر، الذي يشكل جانبا من جوانب ثرائهم، ينبغي أن لا يكون سببا في الشقاق والمواجهة بل مصدر شعور بالوحدة والتضامن بين المجموع الذي يمثله.

ومن دواعي الأسف والأسى أن حوض البحر المتوسط يضم في مساحته المحدودة كل التناقضات والتهديدات وأسباب التوتر السائدة في عصرنا: التلوث الشامل للبيئة وتدهورها من نواح شتى، والحروب الأهلية والنزاعات المسلحة، والنزعات القومية الحادة، والعنصرية والتطرف الديني، والنزعات العرقية والانغلاق على الذات، وتهريب السلاح والسعي إلى اقتناء الأسلحة النووية، والتبعيات الاقتصادية، والاستبعاد والفقر المدقع وبؤس أطفال الشوارع، والنمو الديمغرافي وحركات الهجرة العشوائية، والمخدرات وانتشار الأمراض المستعصية والمدمرة وما إلى ذلك. كما يبدو حوض البحر المتوسط وكأنه بؤرة حنين إلى ثقافات قديمة

تصدير بقلم فديريكو مايور، صفحة ٣

تقديم البرنامج، صفحة ٥



شبكات البرنامج وأنشطته، صفحة ١٣



الأنشطة المتضامنة، صفحة ٥٩



الملتقى المتوسطي، صفحة ٧١



المسؤولون عن الشبكات، في آخر الكتاب

البرنامج المتوسطي منظمة اليونسكو ٩٨



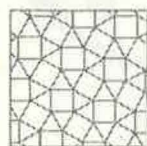
THE UNESCO MEDITERRANEAN PROGRAMME

'98

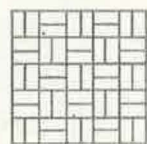


Preface by Federico Mayor, page 3

Presentation of the Programme, page 5



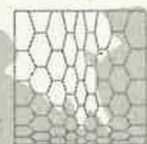
Networks and activities, page 13



Activities linked to the programme, page 55



A Mediterranean Multaqa, page 69



Persons in charge of networks, end of the book

As the 21st century approaches, we are turning a new page in the history of humanity. The year 2000 will not mark the end of history but, if we have sufficient will, it could mark the end of the history of war.

We now know that war offers no solutions to the problems it is supposed to address. It is our task to prove wrong all the prophets of doom who announce the clash of civilizations as an inevitable consequence of the disappearance of power blocs and the end of the split world of the Cold War.

Products of a culture of war, let us be the builders of a culture of peace. Each and every one of us can play his or her part. Let us become aware of patterns of behaviour and points of view which have been fixed within us and our societies by the culture of war, even in time of peace.

My duties frequently call me to travel from one culture to another and from one political system to another, and I have been struck by the fact that cultures do not divide people so much as unite them. Our identities and peculiarities, far from being opposed to the concept of a global village, are in fact key elements of it. Our diversity, which is our richness, should give rise not to discord, but to a stronger feeling that in diversity is an overall unity.

Tragically, all the contradictions, threats and tensions of our age are concentrated in the limited space of the Mediterranean – with large-scale pollution and erosion of the environment, civil wars and armed conflicts, extreme nationalism, racism, religious fundamentalism, the denial of identity, ethnocentricity, arms dealing and nuclear proliferation, exclusion, economic dependence, the poverty trap, the destitution of street children, demography and migratory flows that are out of control, drugs and the alarming spread of harmful viruses, etc.. The Mediterranean is also a distillation of cultural nostalgia, marginalized in comparison with the large regional groups which are officially recognized by States and Intergovernmental Organizations.

UNESCO is fully committed to the struggle against the scourges which ravage or threaten the Mediterranean, and refuses to see the region as a divided area condemned to violence, inescapable confrontations and decline. UNESCO intends to respond to these threats by bringing about the necessary conditions for the Mediterranean to emerge as an area which accepts and recognizes its creative diversities, a Mediterranean aware of forming a community founded upon shared values, and demanding that its peoples with their many and varied identities should share a common destiny. For the Mediterranean is also a region of hopes, potential and possibilities, where there are so many fabrics to be woven and so many bridges to be built!

This is the reason why I have decided to bring together the activities currently under way within UNESCO, to encourage new activities from outside, and to launch without delay at UNESCO the Mediterranean Programme.

I call upon all parliaments and communities who are committed to the defence of peace and the struggle against exclusion, and upon all those – women, young people, teachers, artists, intellectuals, scientists – who refuse to submit blindly to the vicissitudes of fate, to make known and support our action through their representatives, associations and networks.

UNESCO has a stake in the Mediterranean because peace is its mission and the future its supreme challenge.

Federico Mayor
Director-General of UNESCO

Presentation of the Programme



Ever since the World Conference on Cultural Policies in Mexico City (16 July – 6 August 1982), UNESCO has maintained a constant interest in Mediterranean affairs. 'Considering that the Mediterranean has (...) constituted a link between peoples and cultures, as a sea which is a source of creativity and of fruitful exchanges spanning millennia, and a means of communication between European and Islamic cultures', the Mexico City Conference recommended that Member States:

- a) proclaim the Mediterranean 'The Sea of human civilization';
- b) use the resources of culture and communication to intensify their activity on behalf of peace and international understanding around the Mediterranean.

It also expressed the hope that the Mediterranean would be placed on the World Cultural and Natural Heritage List.

Numerous studies and programmes relating to the Mediterranean area have since been planned and carried out in different sectors of the Organization. External projects have been submitted to it for support and sponsorship.

The wide-ranging Mediterranean network project (RUNESMED) was approved by the General Conference at its twenty-seventh session, assigning a co-ordinating role to UNESCO in respect of the various initiatives that relate to its fields of competence and concern the Mediterranean.

Because of the extraordinary development of these initiatives, the importance attached to them by those actively involved and participating in them and the significance of what they have achieved in recent years, the Director-General has decided to group together under the name 'Mediterranean Programme', networks and activities specific to this region.

The aims of the Programme are three in number:

1. to contribute to the advancement of the countries and peoples of the Mediterranean in the sectors corresponding to UNESCO's mandate;
2. to develop intra-Mediterranean co-operation between the public and private sectors (States and civil societies) in all parts of the Mediterranean;
3. to promote the Mediterranean as an eco-cultural area and to make its global dimension more visible.

These three aims are being pursued through practical actions in the field, to be carried out by local organizations and people grouped together in networks or forming *ad hoc* partnerships. Priority is being given to networks that are already operational and capable of financing all or part of their activities. Funding by UNESCO of the programme's projects and actions, but not the functioning of the networks, is being considered on a case-by-case basis, the aim being to contribute to their implementation, but always from the standpoint of co-financing.

The programme is developing around four major concerns, which are: the wish to bring into being a **culture of peace**; the laying of foundations for sustainable co-development; the promotion of inter-cultural dialogue focussed on Human Rights; and encouragement for the processes of Mediterranean globalization.

It is guided by the principles set out in the documents that constitute the corpus of UNESCO's major lines of activity, such as the 1992 Rio de Janeiro Convention on Climate Change, the 1995 Carthage Charter on Tolerance in the Mediterranean, etc..

The European Cultural Agency is associated with UNESCO in the implementation and execution of this programme.

The non-governmental organizations (NGOs) in categories A and B have been informed of its launching and have been consulted so that activities already being undertaken by them in the Mediterranean may be taken into account.

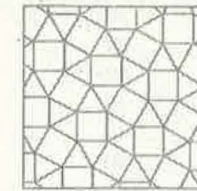
UNESCO's Mediterranean Programme is a network of networks open to further developments and incorporations. It at present encompasses over 1000 organizations, centres, universities and municipalities which, in each country, should seek the support and collaboration of the National Commissions, UNESCO Clubs, Associated Schools and NGOs accredited to the Organization.

José VIDAL-BENEYTO

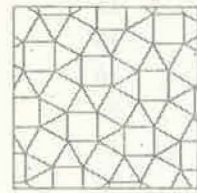


The Director-General has appointed his Senior Special Adviser, Prof. José Vidal-Beneyto, to be the 'Focal Point' for the entire Mediterranean Programme. He is assisted in this task by Mr Gérard de Puymège.

Networks and activities

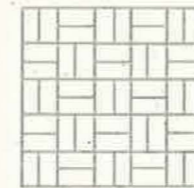


Network of Mediterranean Study Centres	15
Network for Research on the Mediterranean Regional Area	15
Euro-Mediterranean Social Science Network (EUMENESS)	16
Network of Academies of Mediterranean Countries	16
Community of Mediterranean Universities (CMU)	18
PEACE Programme	19
Mediterranean Network for the Distance Education of Managers	20
Networks for Education on the Environment and on Tolerance	
in the Mediterranean	21
a) The Children of the Mediterranean	21
b) Young People and the Mediterranean	22
c) The Western Mediterranean Sea Project	22
d) The South-Eastern Mediterranean Programme (SEMPEP)	23
Mediterranean Citizens' Forum	23
Network of Mediterranean Women for Co-operation and Parity	24
a) Mediterranean Women's Forum	24
b) UNESCO Centre for Women and Peace in the Balkans	24
c) Network 'Squares of the Mediterranean for Women and Peace'	25
d) Network of Vigilance for Co-operation and Parity	25
e) Workshops on the History of Women in the Mediterranean	25
f) 'El Boletín'	26
g) Pilot project for trans-Mediterranean co-operation on behalf of migrant women: 'Successful integration or the choice to return'	26
h) The Friendship Group	27
i) The Exchange Market	27
Mediterranean Centre for Human Rights	27
Mediterranean and Black Sea Regional Network against Intolerance, Discrimination and Violence	28
The Mediterranean NGOs Forum	28
Network of Mediterranean Foundations	29
Networks of Cities	29
a) Network of World Heritage Cities	29
b) The project '100 Historic Sites of the Mediterranean Coastal Heritage'	30
c) Urban Development and Fresh Water Resources: Small Coastal Towns Network ..	30
d) Festivals of the Sun	32
Forum of Mediterranean Towns and Territories	33
Network of Cultural Centres in the Southern Mediterranean	34
International Institute of Mediterranean Theatre	35
DIONYSOS, Network of the Ancient Sites for the Performing Arts	35
International Council of Mediterranean Cinematic Manifestations (MCM)	36



Observatory for Cultural and Audio-visual Communication in the Mediterranean (OCCAM)	37
Mediterranean Media Network	39
- CMCA	39
- COPEAM	39
- JEMSTONE	39
- REMFOC	40
- European Children's Television Centre	40
- Training Programme for Mediterranean Women Journalists	40
- International Freedom of Expression Exchange (IFEX)	41
Computer Networks and Services in Mediterranean Countries	41
The Medlib Network	41
Virtual Libraries and Forums in the Mediterranean	42
The Cultural Tourism Network	43
The Al Andalus Heritage	43
Network of Mediterranean Cultural Itineraries	44
Network for Support to the Internationalization of Small and Medium-Sized Enterprises in the Mediterranean	45
Mediterranean Solar Council, the Medsolar Network, UNESCO Summer Schools and Mediterranean Workshops	45
Division of Water Sciences	46
a) Study of hydrological regimes: FRIEND-AMHY Network	46
b) The Wadi Hydrology Programme	47
Oceanographic Research Networks in the Mediterranean	47
- PRIMO	48
- POEM	48
- IOC	48
- MEDGLOSS	48
- MEDGOOS	49
Medinfo, Seaweb and Medisle Networks	50
Mediterranean Network for the Science and Technology of Polymer-Based High-Tech Materials (MEDNET)	50
ENDA Networks in the Mediterranean	52
a) ENDA Maghreb	52
b) ENDA Inter-Arab	52
Mediterranean Development Network (RDM)	53
Mediterranean Centre for Environment and Sustainable Development (CMEDD)	53

Activities associated with the programme



Euromed Civil Forum	57
Interparliamentary Conference on Security and Co-operation in the Mediterranean (CSCM)	57
The Council of Europe's Transmed-Info Network	58
Mediterranean Observatory for Information and Reflection (OMIR)	58
Blue Plan	59
Mediterranean Crans Montana Forum	60
International Centre for the Human Sciences	60
Arabia Plan	61
a) The Arab Women Writers' Newsletter (AWN)	61
b) The Project to Promote Arab Artistic Creativity (CREART)	61
'Bayt Al-Hikma' Project	62
a) The Summer University	62
b) The Encyclopaedias	62
c) Commemoration of Omar Khayyam	62
AMAR-UNESCO Project:	
European and Islamic Civilizations, a Permanent Forum for Dialogue	63
Mediterranean Programme of the European Cultural Foundation	64
- Diagnoses	64
- Toledo: Escuela de Traductores	64
- Memories of the Mediterranean	64
Association of Tourism and Culture for Peace	64
Mediterranean Institute for Culture, Tourism and Employment	65
Programme of the International Peace Research Association (IPRA) on Cultural Symbiosis in Al Andalus	65
International Association for Science, Education and Culture in the Mediterranean (SECUM)	66
Association for Cultural Exchanges in the Mediterranean (ECUME)	67
International Dance Biennale 1998	68
A Mediterranean <i>Multaqa</i>	69

